DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-38 Pages: 354-365

Oriental Journal of Philology



ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about



# A COMPARATIVE STUDY OF THE TERMS «TOURISM» (SIYĀḤA) AND «VISITATION» (ZIYĀRA) WITHIN THE FIELD OF TOURISM
## (in the context of arabic, persian, and uzbek languages)

***Shavkatjon R. Alamov***
***Lecturer, Department of Middle Eastern Languages,***
***Samarkand State Institute of Foreign Languages***
***Email: shavkatalamov@gmail.com***
***Uzbekistan, Samarkand***

ABOUT ARTICLE

**Key words:** tourists, visit, language, phonology, semantics, interlingual influence.

**Received:** 06.03.25
**Accepted:** 08.03.25
**Published:** 10.03.25

**Abstract:** This study examines the phonological, morphological, and semantic evolution of the terms tourism and visit in Arabic, Persian, and Uzbek. In Arabic, «siyāḥa» retains the phoneme «ḥ» and signifies travel, while «ziyāra» is associated with pilgrimage and carries religious connotations. In Persian, these borrowed terms undergo phonetic changes, with «ḥ» shifting to «h» and «tā-marbūṭa» being replaced by «t», leading to semantic modifications. In Uzbek, influenced by Turkic phonetics, «yy» transforms into yyo, «ḥ» is realized as «h», and the construction «ziyorat qilmoq» acquires a stable meaning of «performing a pilgrimage» or «paying a respectful visit». These linguistic processes, shaped by Islamic cultural influence and the historical role of the Silk Road, highlight the phonological stability of Arabic, the semantic broadening in Persian, and the adaptive nature of Uzbek.

# «ТУРИЗМ» (SIYĀḤA) ВА «ЗИЁРАТ» (ZIYĀRA) ТЕРМИНЛАРИНИНГ ТУРИЗМ СОҲАСИДАГИ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚОТИ
## (араб, форс ва ўзбек тиллари контекстида)

***Шавкатжон Р. Аламов***
*Яқин Шарқ тиллари кафедраси катта ўқитувчиси*
*Самарқанд давлат чет тиллар институти*
*Email: shavkatalamov@gmail.com*
*Ўзбекистон, Самарқанд*

## МАҚОЛА ҲАҚИДА

**Калит сўзлар:** сайёҳлар, ташриф (зиёрат), тил, фонология, семантика, тилларaро таъсир.

**Аннотация:** Ушбу тадқиқотда араб, форс ва ўзбек тилларида «туризм» ва «ташриф/

зиёрат» терминларининг фонологик, морфологик ҳамда семантик даражалардаги эволюцияси таҳлил қилинади. Араб тилида «siyāḥa» «ḥ» товушини сақлаб қолади ва саёҳат маъносини англатади, «ziyāra» эса асосан диний тусга эга бўлган паломничество (зиёрат) билан боғлиқ. Форс тилида ўзлаштирилган терминлар фонетик ўзгаришларга учрайди: «ḥ» «h»га алмаштирилади, «tā marbūṭa» эса «t»га айланади, бу эса семантик силжишлар билан кузатилади. Ўзбек тилида туркий фонетика таъсирида «уу» «ууо»га, «ḥ» эса «h»га айланади ва «зиёрат қилмоқ» ибораси «паломничество (зиёрат) қилиш» ёки «ҳурмат билан ташриф буюриш» маъносида мустаҳкам қолипга эга бўлади. Ушбу жараёнлар ислом маданияти ва Буюк Ипак йўли таъсирида шаклланиб, араб тилининг фонетик барқарорлиги, форс тилининг семантик кенгайиши ва ўзбек тилининг мослашувчанлигини намоён этади.

# СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОВ «ТУРИЗМ» (SIYĀḤA) И «ПОСЕЩЕНИЕ» (ZIYĀRA) В СФЕРЕ ТУРИЗМА

## (в контексте арабского, персидского и узбекского языков)

***Шавкатжон Р. Аламов***
*Старший преподаватель кафедры ближневосточных языков*
*Самаркандский государственный институт иностранных языков*
*Email: ashavkatalamov@gmail.com*
*Узбекистан, Самарканд*

## О СТАТЬЕ

**Ключевые слова:** туристы, посещение, язык, фонология, семантика, межъязыковое влияние.

**Аннотация:** В исследовании анализируется эволюция терминов «туризм» и «визит» в арабском, персидском и узбекском языках на фонологическом, морфологическом и семантическом уровнях. В арабском языке «siyāḥa» сохраняет звук «ḥ» и обозначает путешествие, тогда как «ziyāra» связано с паломничеством и имеет религиозные коннотации. В персидском языке заимствованные термины претерпевают фонетические изменения: «ḥ» заменяется

на «h», а «tā marbūta» – на «t», что сопровождается семантическими сдвигами. В узбекском языке под влиянием тюркской фонетики «yy» превращается в «yyo», «ḥ»– в «h», а конструкция «ziyorat qilmoq» приобретает устойчивое значение «совершать паломничество» или «почтительно посещать». Эти процессы, обусловленные исламской культурой и влиянием Шёлкового пути, демонстрируют фонетическую устойчивость арабского языка, семантическое расширение персидского и адаптивность узбекского языка.

**الملخص**

تبحث هذه الدراسة تطور مصطلحي «السياحة» و» الزيارة «في العربية والفارسية والأوزبكية من منظور مقارن، من خلال التحليل الصوتي والصرفي والدلالي. في العربية، احتفظت «السياحة» بخصائصها الصوتية، بينما اكتسبت «الزيارة» دلالات دينية. في الفارسية، حدثت تحولات صوتية، مثل اختزال «ḥ» إلى«x» ، مما أثر على الدلالة. أما في اللغة الأوزبكية، فقد خضعت المصطلحات لتكيف صوتي تركي، ما أدى إلى اشتقاقات جديدة مثل «ziyorat qilmoq». أثّر انتشار الإسلام والتبادل الثقافي عبر طريق الحرير في تشكيل هذه المفاهيم، حيث حافظت العربية على بنيتها، بينما شهدت الفارسية توسعًا دلاليًا، وخضعت الأوزبكية لتأثيرات اللغة التركية، مما يعكس استراتيجيات التكيف اللغوي بين هذه اللغات وتأثيرها علي البنية الدلالية في اللغة الأوزبيكية.

**الكلمات المفتاحية** سياح، زيارة، اللغة ،الفونولوجيا، الدلالات، التأثير بين اللغات.

**المقدمة**

تعد المصطلحات «sayyāḥ» و «zīyāra»أمثلة بارزة على التفاعل اللغوي بين العربية والفارسية والأوزبكية، حيث يعكس تطورها تداخل التأثيرات الصوتية، والتكيف المورفولوجي-التركيبي، وإعادة التشكيل الدلالي في سياقات تاريخية وثقافية متنوعة. تستند هذه الدراسة إلى نهج مقارن يهدف إلى تحليل التحولات الفونولوجية، واستراتيجيات التكيف الصرفي، وإعادة توظيف الدلالات لهذه المصطلحات، بالاستناد إلى منظومة الجذر الثلاثي في العربية، وآليات الاستعارة الفارسية، وإعادة التشكيل التركي.

يرتكز البحث على استكشاف ديناميكية انتقال هذه المفردات بين المنظومات اللغوية الثلاث، مع تسليط الضوء على بنيتها الصوتية، وتكيفها الصرفي، وتطورها الدلالي ضمن سياقات استخدامها المختلفة.

في العربية، تنتمي «sayyāḥ» و «zīyāra»إلى البنية الجذرية السامية الثلاثية (s-y-ḥ z-w-r) ، حيث تتسمان بعناصر صوتية مميزة، مثل الفونيم الحلقي «ḥ» والإطالة الصائتية(yy, ā) ، مما يمنحهما طابعًا دلاليًا فريدًا. يتخذ الجذر (s-y-ḥ)صيغة اسم الفاعل «sayyāḥ» ، الذي يدل على الشخص الذي يمارس السفر والترحال، بينما يظهر الجذر (z-w-r) في صيغة المصدر«ziyāra» ، التي تشير إلى فعل الزيارة، لا سيما في السياقات الدينية والشعائرية. تعكس هذه البنية الصرفية مرونة الجذر الثلاثي في العربية، حيث تتيح توليد عدد كبير من الاشتقاقات والصيغ الاسمية، مما يسهم في استمرارية الحقل الدلالي لهذه المفاهيم عبر العصور.

أما في الفارسية، فتخضع المصطلحات «sayyāḥ» و «ziyārat»لعمليات تأقلم صوتي وصرفي، حيث تتكيف الأصوات العربية مع النسق الصوتي الفارسي، مثل استبدال «ḥ» بـ «h» ، وتحويل التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة، مما يسهل

اندماجها في المنظومة الفارسية .كما تشهد هذه المصطلحات تحولات دلالية؛ إذ يتراجع استخدام «sayyāḥ» لصالح المصطلح الفارسي المحلي«jahāngard» ، بينما يكتسب «ziyārat» أبعادًا روحانية ضمن المنظومة الصوفية، متجاوزًا معناه الأصلي ليشير إلى مفهوم الزيارة ذات الطابع الباطني والتأملي.

في اللغة الأوزبكية، تخضع المصطلحات «sayyoh» و «ziyorat» لعملية إعادة تأقلم داخل النسق الصوتي التركي، حيث تشهد العناصر الفونولوجية تعديلات تتماشى مع البنية الصوتية التركية. من أبرز هذه التعديلات تحول الامتداد الصوتي «yy»إلى «yyo» ، مع الاحتفاظ بالصامت «t» النهائي، مما يعكس تفاعل هذه الوحدات المعجمية مع الفونو-مورفولوجيا التركية ويؤكد على قدرة اللغة الأوزبكية على دمج المصطلحات الدخيلة ضمن نسقها الصوتي دون الإخلال بتوازنها الداخلي.

على المستوى الدلالي، يكتسب مصطلح «sayyoh» أفقًا دلاليًا أوسع في الأوزبكية، إذ يتجاوز دلالته التقليدية ليشمل مفهوم السياحة الحديثة، بما في ذلك الرحلات الترفيهية والاستكشافية، مما يعكس تطور السياقات الاجتماعية والاقتصادية التي تؤثر في معاني الكلمات. في المقابل، يحتفظ مصطلح «ziyorat» بأبعاد أكثر تخصصًا، إذ يرتبط بالممارسات الدينية وزيارة المواقع المقدسة، سواء داخل أوزبكستان أو في السياقات الإسلامية الأوسع .ويعكس هذا التمايز في الدلالات عملية إعادة التوظيف الدلالي وفقًا للاحتياجات الثقافية والاجتماعية للمجتمع الأوزبكي، حيث يتم توجيه الاستخدامات اللغوية لتعكس الممارسات الدينية والتراث الروحي للمنطقة.

ترتبط هذه التحولات اللغوية بسياقات تاريخية وثقافية عميقة، لعل أبرزها انتشار الإسلام في آسيا الوسطى ودور العلماء الأوزبك في إحياء الفكر الإسلامي، إضافةً إلى التبادل الحضاري المستمر عبر طريق الحرير، الذي ساهم في تدفق المصطلحات بين العربية والفارسية والتركية. كما لعبت الاستعارات اللغوية المتبادلة دورًا في تشكيل الهوية اللغوية للأوزبكية، حيث لم تكن مجرد عملية اقتراض، بل إعادة تشكيل ثقافي يعكس تفاعلًا معقدًا بين التأثيرات اللغوية المتعددة .

لا تقتصر هذه الدراسة على تحليل التحولات الفونولوجية والصرفية فحسب، بل تسعى إلى تقديم رؤية شاملة للديناميكية العميقة للتفاعل اللغوي والتداول الثقافي في الفضاء الأوراسي، من خلال استقراء آليات التكيف اللغوي ضمن السياقات المتعددة اللغات. تستند هذه المقاربة إلى منهج مقارن يجمع بين نظرية التصريف السامي[Brockelmann, 1928, pp. 265-605] ، ودراسات التأثيرات الإيرانية على اللغات التركية [Windfuhr, 2009, p. 245] ، إضافةً إلى أطر التغير اللغوي في البيئات متعددة اللغات [Comrie, 1981, p. 124] ، مما يوفر أساسًا أكاديميًا متينًا لدراسة هذه الظواهر اللغوية من منظور علمي شامل.

**السّيَّاح :**يُعادل مصطلح «sayyoh» في اللغة العربية الفصحى كلمة «سَيَّاح«sayyāḥ» «، المشتقة من الجذر الثلاثي «س-ي-ح»، وهو جذر أصيل في اللغات السامية يعبر عن دلالات التنقل والتجوال المستمر، حيث يعكس مفهوم الحركة غير المقيدة سواء على المستوى المادي أو المجازي، ويتجلى ذلك في مختلف الاشتقاقات التي تظهر في النصوص الدينية والأدبية. يحمل هذا الجذر معاني تتعلق بالسفر المتواصل دون انقطاع، مما يجعله وثيق الصلة بالمفاهيم المرتبطة بالترحال والاستكشاف والسعي نحو المعرفة أو التأمل الروحي. أما على المستوى الصوتي، فتتكون الكلمة من صامت احتكاكي مهموس «س» (سين)، يليه متحرك قصير «a» (فتحة)، ثم الحرف «ي) «ياء مشددة (yy - الذي يُضاعف دلالة على المد الفونيمي، متبوعًا بألف مدّية «ā»، مما يمنح الكلمة امتدادًا صوتيًا يضفي على نطقها طابعًا إيقاعيًا متناغمًا يعزز معناها الدال على الاستمرارية في الحركة. وتنتهي الكلمة بالحرف «ح ««حاء)، وهو صوت حلقي مهموس يُميز النسق الفونولوجي العربي، ويضفي على الكلمة وقعًا يوحي بالامتداد والتدفق، وهو ما ينسجم مع دلالاتها المتعلقة بالتنقل المستمر.

من الناحية الصرفية، تنتمي الكلمة إلى صيغة المبالغة «فعَّال»، وهي من الأوزان الصرفية التي تعبّر عن الاحتراف أو التكرار والاستمرارية، وتُشتق من الفعل «ساحَ (sāḥa) «الذي يعني «جالَ في الأرض وارتحل»، مما يجعلها قريبة من معنى اسم الفاعل «سائح»، إلا أن «سَيَّاح «بصيغتها المشددة تعكس دلالة أكثر قوة على التكرار والمداومة على الفعل، مما يميزها عن

صيغة «سائح»، التي قد تحمل دلالة على الفعل في لحظة معينة دون التركيز على استمراره. وعند دخول أداة التعريف «الـ»، تصبح «السَّيّاح»، التي تدل على الجنس العام أو الفئة الشاملة للرحالة والمستكشفين، مما يجعلها أكثر شمولية في المعنى والاستعمال. أما على مستوى الدلالة التاريخية، فقد استُخدمت الكلمة للإشارة إلى الأشخاص الذين يسافرون بلا انقطاع، سواء لأغراض الاكتشاف والجغرافيا، أو لأغراض تجارية، أو علمية، أو حتى دينية وتأملية، حيث عُرفت الكلمة في التراث العربي لوصف الرحالة والصوفيين المتجولين وطالبي المعرفة، كما في التعبير «سَيَّاحٌ في الأرض«، الذي يعكس قيمة التنقل الدائم في الفكر العربي التقليدي.

ورغم أن لفظ «سَيَّاح» بصيغته هذه لا يرد في القرآن الكريم، فإن الجذر «س-ي-ح» يظهر في آيات عدة، كما في قوله تعالى» :التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ» (التوبة: 112)، حيث فُسِّر مصطلح «السَّائِحُونَ» في هذا السياق على أنه يشير إلى العباد الذين يجوبون الأرض في طاعة الله، أو إلى الصائمين الذين يسيحون في طاعة الله عبر الانقطاع عن الشهوات. وهذا يدل على أن دلالة الكلمة في السياق الديني تحمل أبعادًا تتجاوز السفر المادي إلى أبعاد روحية وأخلاقية. كما أن المفهوم يمتد في الأدب العربي ليجمع بين السفر الحسي بحثًا عن المعرفة أو التجارة، وبين السفر الروحي الذي يعكس رحلة الإنسان في البحث عن الحقيقة والمعرفة الروحية.

من الناحية الاشتقاقية، يظهر الجذر» س-ي-ح» في العديد من اللغات السامية الأخرى، مثل الآرامية، حيث نجد الكلمة »سِيحا (sīḥā) «التي تعني التنقل والترحال، مما يعكس امتداد هذا المفهوم عبر الأنظمة اللغوية السامية المختلفة، ويؤكد عمق الجذر في البنية اللغوية المشتركة بين هذه اللغات. يشير هذا الامتداد إلى أن فكرة «السياحة» والتنقل لم تكن مجرد مفهوم عابر، بل كانت جزءًا أساسيًا من التراث الثقافي واللغوي في المنطقة. إن هذا التحليل لا يقتصر على دراسة البنية الصوتية والصرفية للكلمة، بل يكشف عن التحولات الدلالية التي مرت بها عبر العصور، ويبرز علاقتها بالسياقات الثقافية والتاريخية المختلفة، مما يعكس البعد العميق للتفاعل بين اللغة والفكر الإنساني.[Brockelmann, 1928, p. 605] .

يُشكّل مفهوم السياحة في الثقافة العربية امتدادًا لتراث الترحال والسفر، الذي ارتبط على مر العصور بالسعي وراء العلم، والتجارة، والتأمل الروحي، وهو ما يظهر جليًا في سِيَر الرحالة العظام مثل ابن بطوطة، الذي يُجسّد بوضوح روح هذا المفهوم من خلال أسفاره الطويلة وتوثيقه الدقيق للمجتمعات التي زارها. وقد وثّق ابن منظور في معجمه «لسان العرب» (القرن الـ14) معنى «السَّيَّاح» باعتباره الشخص الذي يجوب الأرض طلبًا للمعرفة أو الرزق، ما يعكس عمق هذا المصطلح في المخيال الثقافي العربي. إن هذا المعنى لم يقتصر على العصور القديمة، بل استمر في الوجود داخل البنية الثقافية للغة العربية حتى العصر الحديث، حيث ما تزال «السياحة» تحتفظ بجذرها اللغوي القديم، رغم ما طرأ عليها من تحولات دلالية تعكس التغيرات الفكرية والاجتماعية التي شهدها العالم العربي عبر العصور.

**في السياق الفارسي**، يُستخدم لفظ «سَيَّاح (sayyāḥ) «كمقابل مباشر للمصطلح العربي، إلا أن انتشاره في الفارسية أقل شيوعًا، حيث تفضل اللغة الفارسية استخدام مفردات ذات جذور أصيلة مثل «جهانگرد(jahāngard) «، التي تعني حرفيًا «الجائل في العالم». ورغم قلة استخدام «سَيَّاح»، إلا أنه يظهر أحيانًا في النصوص الفارسية ذات الطابع الأدبي أو الرسمي، ما يعكس مدى تأثر المعجم الفارسي بالمفردات العربية، خاصة في السياقات الكلاسيكية حيث كان للغة العربية تأثير كبير على المصطلحات الفارسية المستعارة.

على المستوى الصوتي، تتأثر الكلمة العربية «سَيَّاح» بالبنية الفونولوجية الفارسية، حيث يبقى الحرف «س» (سين) دون تغيير، مع احتفاظ الحرف المتحرك «a» (فتحة قصيرة) بوجوده، لكن يختزل الحرف المشدد «yy» (ياء مشددة) إلى«y» ، مما يجعل النطق أكثر بساطة مقارنة بالعربية. أما الألف المدّية«ā» ، فتبقى طويلة، غير أن الحرف الحلقي «ح (ḥ) «الذي يميز النطق العربي لا يوجد في الفارسية، لذا يتم استبداله إما بحرف «ه» (ها) أو يُحذف تمامًا، مما يجعل النطق الفارسي للكلمة يبدو

كـ «سياح .(sayyāh) «وتنسجم هذه التغيرات مع النسق الصوتي الفارسي الذي يفتقر إلى بعض الأصوات الحلقية الموجودة في العربية، كما أشار إلى ذلك ويندفور في كتابه.[Windfuhr, 2009, p. 245]

من الناحية الصرفية، تخضع الكلمة لقواعد الفارسية التي تعتمد على اللواحق لإظهار العلاقات النحوية. فمثلًا، يمكن إضافة «ـِ مشهور (ye-mashhūr) «لإعطاء وصف معين، كما في «سَيَّاحِ مشهور (sayyāḥ-ye mashhūr) «بمعنى «الرحالة المشهور»، أو استخدام الجمع الفارسي بإضافة «ـها (hā) «كما في «سَيَّاحها (sayyāḥ-hā) «التي تعني «الرحّالة». تعكس هذه الإضافات الطبيعة التحليلية للغة الفارسية، التي تختلف عن البنية الاشتقاقية الأكثر تركيبًا في العربية.

أما من حيث الدلالة، فإن كلمة» سَيَّاح» في الفارسية تحتفظ بمعناها العربي، حيث تشير إلى المسافر أو الجائل بين البلدان، لكنها تستخدم غالبًا في السياقات الأدبية والرسمية، بينما يُعد «جهانگرد (jahāngard) «أكثر تداولًا في الفارسية الحديثة نظرًا لجذوره الفارسية الأصيلة، فهو يتكون من «جهان (jahān) «التي تعني «العالم»، و «گرد (gard) «التي تعني «الجائل أو السائر»، ما يجعل دلالته أكثر ارتباطًا بالموروث اللغوي الفارسي.

في السياق الحضاري، لطالما ارتبطت السياحة في الثقافة العربية كما يتجلى في سِيَر الرحالة ابن بطوطة، الذي يُعد تجسيدًا لهذا المصطلح .وقد وثّق ابن منظور في «لسان العرب» (القرن الـ 14) معنى «السّيَّاح» بأنه الشخص الذي يطوف في الأرض بحثًا عن المعرفة أو الكسب. إن هذا المفهوم يظل حاضرًا بقوة في البنية الثقافية للغة العربية، حيث تحتفظ «السياحة» في العصر الحديث بجذرها اللغوي القديم، مع تحولات دلالية تعكس التطورات الفكرية والاجتماعية على مر العصور.لا سيما خلال عصور ازدهار طريق الحرير الذي جعل من التنقل عنصرًا أساسيًا في الحياة الاقتصادية والثقافية لإيران القديمة. لذا، يظهر مصطلح «سَيَّاح» في الأدب الفارسي أحيانًا ليحمل معاني مزدوجة تعبر عن السفر المادي والروحي، كما في أعمال سعدي الشيرازي، لا سيما في كتابه» گلستان»، حيث تتجسد السياحة كشكل من أشكال التأمل في الحياة ورحلة ذاتية للتعلم والتطور الروحي. ومع ذلك، فإن الاستخدام الفارسي المعاصر يميل إلى تفضيل مصطلح» جهانگرد «(jahāngard) «، الذي يعني حرفيًا «الجائل في العالم .«باعتباره أكثر دلالة على مفهوم الرحالة أو السائح في السياق الحديث، بينما يبقى «سَيَّاح» حاضرًا في الخطاب الرسمي والأدبي كتعبير كلاسيكي متأثر باللغة العربية.

إن هذا الامتداد الثقافي واللغوي بين العربية والفارسية يُبرز العلاقة العميقة بين اللغتين، حيث تنتقل المفاهيم بينهما، مع خضوعها للتحولات الدلالية التي تفرضها السياقات الاجتماعية والتاريخية لكل لغة، مما يعكس ديناميكية التأثير والتأثر في تطور المصطلحات والمفاهيم بين الثقافات المختلفة. التحليل الصوتي: يظل الحرف «س» (سين) كما هو دون تغيير، ويحتفظ الحرف المتحرك «a» (فتحة قصيرة) بوجوده، إلا أن «yy» (ياء مشددة) يختزل إلى«y» ، مما يُبسط البناء الفونولوجي مقارنة بالعربية. أما «ā» (ألف مدّية) فتظل طويلة، في حين أن «ḥ» (حاء)، وهو صوت حلقي غير موجود في الفارسية، إما أن يُستبدل بـ «ه» (ها) أو يختفي كليًا، ما يؤدي إلى نطق الكلمة بصيغة «سياح .(sayyāh) «هذه التغيرات الفونولوجية تتماشى مع النسق الصوتي الفارسي، الذي يفتقر إلى بعض الأصوات الحلقية العربية.[Windfuhr, 2009, pp. 245-246]

**التحليل الصرفي والنحوي** في اللغة الفارسية، تتكيف كلمة» سَيَّاح» مع القواعد الصرفية الفارسية، حيث تُضاف إليها لاحقات تعكس الوظيفة النحوية للكلمة. فعلى سبيل المثال، تُستخدم اللاحقة »ـِ مشهور (ye mas’hhūr) «للدلالة على الصفة، كما في «سَيَّاحِ مشهور (sayyāḥ-ye mas’hhūr) «التي تعني» الرحالة المشهور». أما في صيغة الجمع، فتُضاف اللاحقة الفارسية «ـها(hā) «، لتصبح» سَيَّاح-ها (sayyāḥ-hā) «بمعنى «الرحّالة .«تعكس هذه البنية اللغوية الطبيعة التحليلية للفارسية، التي تعتمد على اللواحق في تشكيل الكلمات والتعبير عن العلاقات النحوية.

**الدلالة المعجمية والتاريخية** تحمل كلمة «سَيَّاح» في الفارسية دلالة قريبة جدًا من معناها في العربية، حيث تشير إلى المسافر أو الجائل في البلاد، لكنها تُستخدم غالبًا في النصوص الأدبية والرسمية أكثر من الاستخدام اليومي. في المقابل، نجد أن المصطلح «جهانگرد (jahāngard) «أكثر شيوعًا في الفارسية الحديثة، نظرًا لأنه ذو طابع فارسي أصيل. يتكون هذا المصطلح

من «جهان (jahan) «التي تعني «العالم»، و«گرد (gard) «التي تعني «الجائل» أو «السائر»، ما يجعله مصطلحًا أكثر تجذرًا في اللغة الفارسية ومعبرًا عن مفهوم السفر والتنقل بشكل أكثر حداثة.

**السياق الثقافي والحضاري** ظل مفهوم السياحة في الفارسية مرتبطًا تاريخيًا بالتنقل لأغراض التجارة، وطلب المعرفة، والسعي الروحي، خاصة خلال ازدهار طريق الحرير، حيث لعب السفر دورًا محوريًا في التبادل الثقافي والاقتصادي .لذلك، يظهر لفظ «سَيَّاح» أحيانًا في الأدب الفارسي كمفهوم رمزي يجسد السفر المادي والروحي معًا، كما هو الحال في كتاب «گلستان» لسعدي الشيرازي، حيث يُصوَّر السفر باعتباره رحلة داخلية وخارجية على حد سواء. ومع ذلك، فإن الاستخدام اليومي للفارسية الحديثة يميل إلى تفضيل مصطلح «جهانگرد»، الذي يعكس بشكل أكبر مفهوم المسافر أو الرحالة في العصر الحديث.

**الحالة في اللغة الأوزبكية** في اللغة الأوزبكية، تُستخدم كلمة «sayyoh» بنفس الشكل تقريبًا، رغم أنها تنتمي إلى اللغات التركية، إلا أن ارتباطها بالكلمة العربية «سَيَّاح (sayyāḥ) «واضح من الناحيتين الاشتقاقية والدلالية.

**التحليل الصوتي**

من الناحية الفونولوجية، لم يطرأ تغيير على نطق الحرف «س (sin) «الذي بقي كما هو، وكذلك الحرف المتحرك «a»الذي ظل قصيرًا. أما التحول الأبرز، فكان في «yy» المشددة، التي تحولت إلى«yyo» ، بسبب عدم التمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة في الأوزبكية، مما جعل «يَا (yā) «تُنطق كمجموعة صوتية (diphthong) على شكل .«yyo» أما الحرف الحلقي «ḥ» (حاء عربية)، فقد تم استبداله بحرف «h» (هاء) نظرًا لعدم وجود مقابل دقيق له في الأوزبكية، لكنه يُنطق بطريقة قريبة، مما يجعل النطق العام للكلمة مشابهاً لكنه ليس مطابقًا تمامًا للصيغة العربية.[Comrie, 1981, p. 124]

**التحليل النحوي**

تتبع اللغة الأوزبكية بنية تصريفية إلصاقية(agglutinative) ، مما يعني أن الكلمات تأخذ معاني متعددة من خلال إضافة لواحق تصريفية إلى الجذر الأساسي. ينطبق هذا على كلمة«sayyoh» ، حيث يمكن إضافة لاحقات تعكس الوظائف النحوية المختلفة، مثل» «sayyoh-ga» :إلى السائح» «sayyoh-dan» «من السائح» «sayyoh-lar» «السياح» (صيغة الجمع)» «sayyoh-lik» السياحة» تعكس هذه البنية اللغوية النمط التصريفي العام للغات التركية، حيث يتم تشكيل الكلمات وإضافة المعاني من خلال اللواحق دون الحاجة إلى تغييرات جذرية في الكلمة الأصلية.

**التحليل الدلالي**

يحمل مصطلح «sayyoh» في الأوزبكية معنى «السائح» أو «المسافر»، خاصة في سياقات السياحة، كما في عبارة : « - «O'zbekistonga kelgan sayyohlar»السياح القادمون إلى أوزبكستان .[Meng, 2008, pp. 180-182] «إلا أن هذا المصطلح شهد توسعًا دلاليًا في الأوزبكية الحديثة، حيث لم يعد مقتصرًا على الإشارة إلى المسافرين لأغراض الترفيه أو الاستكشاف، بل بات يُستخدم أيضًا لوصف أي شخص يزور المواقع الثقافية والتاريخية، مما يعكس تطور استخدامه بمرور الوقت.

**السياق التاريخي والثقافي** على الرغم من أن كلمة «sayyoh« دخلت الأوزبكية عبر اللغات التركية، فإن علاقتها بالكلمة العربية »سَيَّاح» تعود إلى التأثير العميق للغة العربية في آسيا الوسطى بين القرنين التاسع والحادي عشر. خلال هذه الفترة، لعبت الفارسية دور الوسيط في نقل المفردات العربية إلى اللغات التركية، بما في ذلك الأوزبكية [Windfuhr, 2009, p. 246].

كما أن ازدهار طريق الحرير جعل لمفهوم السياحة والتنقل أهمية كبيرة، حيث أصبحت فكرة« السائح (sayyoh) « مرتبطة بالسفر لأغراض تجارية وثقافية. ومع انتشار الإسلام، اتخذت هذه الكلمة بعدًا دينيًا وتعليميًا، إذ استخدمت للإشارة إلى العلماء، والرحالة، والحجاج الذين جابوا أوزبكستان، وخاصة مدن بخارى وسمرقند، بحثًا عن العلم والتجربة الروحية.

**تطور مصطلح «سائح» في اللغة الأوزبكية**

في اللغة الأوزبكية الحديثة، اكتسب مصطلح «sayyoh» أهمية محورية في صناعة السياحة، حيث أصبح يُستخدم على نطاق واسع للإشارة إلى الزوار الأجانب والمحليين الذين يستكشفون التراث الثقافي والتاريخي الغني لأوزبكستان [Davidson, 2012, p.180].ويرتبط هذا المفهوم في السياق الثقافي الأوزبكي بتقاليد الضيافة وحب الاستكشاف، مما جعله مصطلحًا بارزًا في الحياة اليومية وقطاع السياحة. وهكذا، توسع معنى «سَيَّاح» في اللغة العربية عند انتقاله إلى الأوزبكية ليشمل دلالات ثقافية وسياحية حديثة.

**الفروقات اللغوية والاستنتاجات**

تحمل كلمة» سَيَّاح (sayyāḥ) «في العربية بنية صوتية متميزة، حيث تتضمن الصامت الحلقي «ḥ» والمدود الطويلة «yy»و«»ā»، مما يمنحها طابعًا إيقاعيًا يعكس النظام الصوتي للغة العربية .وتتنوع استخداماتها بين الدلالات الدينية، التي تشير إلى التجوال بحثًا عن المعرفة أو التعبد، والدلالات العملية التي تشمل الرحالة والمستكشفين والتجار.

أما في الفارسية، فقد خضعت الكلمة لتغيرات صوتية، أبرزها تحول «ḥ» إلى«h» ، نظرًا لعدم وجود الصوامت الحلقية بنفس القوة الموجودة في العربية. كما أن استخدامها أصبح أقل شيوعًا، حيث حلّت محلها مصطلحات أخرى مثل «جهانگرد « (jahāngard)، التي تعكس مفهوم السفر والترحال بشكل أكثر محلية، رغم استمرار «سَيَّاح (sayyāḥ) «في الاستخدامات الأدبية والرسمية.

في اللغة الأوزبكية، تعرضت الكلمة لتحولات صوتية تتماشى مع نمط التطور اللغوي في هذه اللغة، حيث تحوّلت «yy»إلى«yyo» ، واستُبدل «ḥ» بـ«h» ، نظرًا لاختلاف تحقيق هذا الصوت في النظام الصوتي الأوزبكي. كما أن الأوزبكية، بوصفها لغة إلصاقية، أضافت لواحق نحوية مثل«»ga - ، «dan»، «-»lar، و «lik» -، مما أتاح للكلمة التكيف مع بنيتها التركيبية الخاصة.

من حيث الدلالة، لم يعد «sayyoh» يقتصر على الرحالة أو التجار كما في السياقات التاريخية، بل أصبح يشمل السياحة الحديثة بجميع أشكالها، ويرتبط ارتباطًا وثيقًا بصناعة السياحة في أوزبكستان. ويرجع هذا التحول إلى تطور المجتمع وزيادة الاتصال بالعالم الخارجي، في ظل العولمة والتقدم الاقتصادي.

يتضح من خلال هذا التطور أن كلمة» سَيَّاح (sayyāḥ) «شهدت اختلافات صوتية ودلالية بين العربية والفارسية والأوزبكية، مما يعكس التأثيرات اللغوية والتاريخية المتبادلة بين هذه اللغات .فبينما حافظت العربية على بنيتها الصوتية واستخدامها التقليدي، خضعت الكلمة في الفارسية للتبسيط الصوتي وتغيّر الاستعمال، في حين شهدت الأوزبكية تحولات أعمق على المستويين الصوتي والنحوي، مما أدى إلى توسع دلالي يتماشى مع تطورات المجتمع الحديث. وهكذا، لم تعد «sayyoh» مجرد استعارة لغوية، بل أصبحت شاهدًا على التفاعل الثقافي بين العالم العربي، الفارسي، والتركي، ومدى تأثير العوامل التاريخية والجغرافية في تطور المفردات والمصطلحات.

**الحالة اللغوية والدلالية لكلمة «زيارة «**

الزيارة: دراسة لغوية ودلالية عبر العربية والفارسية والأوزبكية

**الحالة اللغوية والدلالية لكلمة «زيارة» في العربية** في اللغة العربية، تُستخدم كلمة «زيارة» بصيغة المصدر «زِيَارَة « (ziyāra)، مشتقة من الجذر الثلاثي «ز-و-ر»، والذي يدل على التردد على مكان معين أو التوجه لرؤية شخص أو شيء ما، سواء لأغراض اجتماعية، دينية، أو رسمية. صوتيًا، تتألف الكلمة من الحرف» ز» (زاي)، وهو صوت احتكاكي مجهور، يليه «ياء المدّ» التي تضفي امتدادًا صوتيًا، وتنتهي بالتاء المربوطة (ة)، والتي تُنطق «ة» عند الوقف و»ات» عند الجمع، كما في »الزيارات». نحويًا، تُستخدم «زيارة» كمصدر للفعل «زار» (زارَ – أي قام بزيارة)، وتعبر عن الحدث نفسه، كما في «زيارة الأماكن المقدسة سنة مؤكدة». كما تتنوع تراكيبها النحوية، فتستخدم في عبارات مثل «زيارة قصيرة»، «زيارة عمل»، و»زيارة رسمية»، ما يعكس اتساع استخدامها في سياقات مختلفة.

دلاليًا، تمتد معاني «زيارة» عبر مجالات متعددة :الديني: تشير إلى زيارة الأماكن المقدسة، مثل «زيارة القبور مستحبة في الإسلام .«الاجتماعي: تعكس التفاعل والتواصل، مثل «زيارة الأصدقاء تعزز الروابط الاجتماعية .«السياسي والدبلوماسي: تُستخدم في سياقات رسمية، مثل «زيارة رسمية بين رئيسي الدولتين». اشتقاقيًا، يظهر البحث اللغوي أن الجذر «ز-و-ر» له نظائر في اللغات السامية الأخرى، كما في العبرية «زور» بمعنى «زيارة» أو «التردد على مكان». أما في» لسان العرب» لابن منظور، فتعرف «الزيارة» بأنها «رؤية مع تكريم وإظهار اهتمام«، مما يبرز أبعادها الثقافية والاجتماعية.

**الحالة اللغوية لكلمة «زيارة» في الفارسية** في اللغة الفارسية، أُقْتُبِست كلمة «زيارت» (ziyārat) «مباشرة من العربية، مع الاحتفاظ بمعظم بنيتها الأصلية، مع تغير طفيف في النطق. صوتيًا، ظل الحرف «ز» كما هو، وكذلك ياء المد «ي»، بينما تحولت التاء المربوطة (ة) إلى «ت» صريحة، وهو نمط شائع عند استعارة الكلمات العربية في الفارسية [Windfuhr, 2009, p 246].نحويًا، تُستخدم «زيارت» كمصدر مثل العربية، ولكنها تأخذ لواحق فارسية للإشارة إلى العلاقات النحوية المختلفة، مثل: زيارتِ قبر» - (ziyārat-ye qabr) زيارة القبر» (إضافة مضاف إليه)، زيارت‌ها» - (ziyārat-hā) زيارات» (صيغة الجمع). دلاليًا، تحتفظ الكلمة بمعناها الديني الأساسي، حيث تشير إلى زيارة الأماكن المقدسة مثل المزارات الدينية والأضرحة. غير أن التأثير الصوفي والشيعي في الثقافة الفارسية أضفى عليها طابعًا روحيًا أعمق، كما في: زيارتِ امام رضا » - (ziyārat-ye Imām Rezā)زيارة ضريح الإمام الرضا.«

في الأدب الفارسي، تستخدم «زيارت» أيضًا بمعنى رمزي يعبر عن السفر الروحي والتجربة العرفانية.

**الحالة اللغوية لكلمة «زيارة» في الأوزبكية** في الأوزبكية، تطورت كلمةziyorat ، المشتقة من العربية «زيارة»، وفقًا للنظام الفونولوجي للأوزبكية، حيث طرأت عليها عدة تغييرات صوتية: الثبات الصوتي للحرف الأول: ظلّ «ز» كما هو.تبسيط المدود: تحولت «ياء المدّ» إلى «i» قصيرة، إذ لا تميز الأوزبكية بين الحركات الطويلة والقصيرة كما في العربية. استبدال التاء المربوطة: تم تحويل «ة» إلى«t» ، وهو تأثير فارسي شائع.

نحويًا، تتكيف «ziyorat» مع بنية الأوزبكية الإلصاقية، حيث تُضاف إليها لواحق تصريفية حسب السياق، مثل : ziyorat-ga(إلى الزيارة) – حالة الاتجاه، ziyorat-dan (من الزيارة) – حالة الابتعاد ziyorat-lar .(زيارات) – صيغة الجمع ziyorat qilmoq .(يقوم بالزيارة) – حيث يُستخدم الفعل المساعد «qilmoq» لتحويل الاسم إلى فعل. دلاليًا، احتفظت الكلمة بمعناها الديني، لكنها اكتسبت استخدامات متخصصة في السياحة الدينية، خاصة عند الإشارة إلى زيارات الأضرحة الإسلامية في بخارى وسمرقند، مثل (ziyorat qildik قمنا بزيارة دينية.)

السياق التاريخي والثقافي لانتقال كلمة «زيارة «إلى الأوزبكية دخلت كلمة «زيارة» إلى الأوزبكية بين القرنين السابع والتاسع مع انتشار الإسلام، ويرجح أن الفارسية لعبت دور الوسيط في انتقالها.

خلال القرنين العاشر والثاني عشر، ومع ازدهار الصوفية، ارتبطت الكلمة بالأضرحة الصوفية مثل ضريح بهاء الدين نقشبند. أما اليوم، فهي تُستخدم للإشارة إلى السياحة الدينية والثقافية، مما يعكس تطور معناها من دلالة دينية بحتة إلى مفهوم أوسع يشمل النشاط السياحي. الاختلافات اللغوية والاستنتاجات من منظور علم اللغة التحولات الصوتية: في الأوزبكية، اختُصر المد الطويل «ā» إلى «a» قصيرة .تحولت «ة» إلى «t» في الفارسية والأوزبكية.لم يتغير الحرف «ز» في أي من اللغات الثلاث. التحولات الصرفية والنحوية:

في العربية، «زيارة» مصدر مشتق من الجذر (ز-و-ر)، بينما في الأوزبكية أصبحت اسمًا جامدًا يُصرف بإضافة لواحق.

في الأوزبكية، لا يوجد اشتقاق فعلي مباشر من الاسم، لذا يُستخدم «qilmoq» لإنشاء الفعل «ziyorat qilmoq» »أن يقوم بالزيارة .«التحولات الدلالية :

في العربية، تحمل «زيارة» معاني دينية واجتماعية وسياسية.

في الفارسية، اكتسبت بُعدًا صوفيًا أعمق.

في الأوزبكية، أصبحت متخصصة أكثر بالسياحة الدينية.

الأثر الثقافي والتاريخي: تُظهر التغيرات في كلمة» زيارة» عبر هذه اللغات كيف تتكيف الكلمات المستعارة مع الأنظمة اللغوية المختلفة، مع الاحتفاظ بجذورها العربية. كما تعكس التحولات الدلالية تأثير العوامل الثقافية والدينية، حيث تطورت في الأوزبكية إلى مصطلح مرتبط بالسياحة الدينية، نتيجة لتاريخ انتشار الإسلام في آسيا الوسطى. الاستنتاج: تمثل كلمة «زيارة» نموذجًا حيًا لكيفية انتقال الكلمات بين اللغات وتأقلمها مع الأنظمة اللغوية المختلفة. فقد نشأت في العربية من الجذر ز-و-ر، الذي يعبر عن الذهاب إلى مكان معين بهدف التواصل أو التقديس. عند انتقالها إلى الفارسية والأوزبكية، خضعت الكلمة لتعديلات صوتية، نحوية، ودلالية، مما يعكس التفاعل العميق بين هذه اللغات الإسلامية.

الاستمرارية اللغوية عبر الزمن رغم الاختلافات الصرفية والصوتية، احتفظت كلمة «زيارة» بجذرها الأصلي في جميع اللغات التي استعارتها، مما يعكس ثبات بنيتها الأصلية في الاستعارة اللغوية. لم تخضع الكلمة لتغييرات جذرية كما يحدث في بعض الحالات اللغوية الأخرى، بل تم تعديلها لتناسب الأنظمة الصوتية والنحوية للغات المستقبلة.

التحولات الصوتية والتكيف مع الأنظمة الفونولوجية في العربية، تحافظ الكلمة على بنيتها الأصلية دون تغيير، حيث تتكون من «ز «الاحتكاكي، وياء المد، والتاء المربوطة التي تختلف في نطقها حسب السياق النحوي. في الفارسية، تحولت التاء المربوطة إلى «ت» صريحة، وهو نمط شائع في الكلمات العربية المستعارة نظرًا لعدم وجود التاء المربوطة في النظام الصوتي الفارسي.

في الأوزبكية، طرأت تغييرات إضافية، حيث تم اختصار المدود الصوتية لتتلاءم مع غياب التمييز بين الحركات القصيرة والطويلة في الأوزبكية، فأصبحت «ziyorat» بدلاً من .«ziyāra» التعديلات الصرفية والنحوية العربية لغة اشتقاقية، حيث يُشتق منها الفعل «زارَ» والمصدر «زيارة»، مما يسمح باستخدام الكلمة بأشكال متنوعة وفقًا لبنية الجملة.الفارسية، باعتبارها لغة تحليلية، تستخدم كلمة «زيارت» مع إضافات نحوية مثل «زيارتِ امام رضا»، حيث تضاف اللاحقة «ye-» للإشارة إلى الإضافة.

الأوزبكية، كلغة إلصاقية، تعتمد على إضافة لواحق مثل ziyoratdan من (الزيارة)) ziyoratqilmoq يقوم بالزيارة(، حيث يتم تحويل الكلمة إلى فعل بإضافة الفعل المساعد.«qilmoq»

**الخاتمة**

يبرز التحليل المقارن لمصطلحي »سائح «و »زيارة «في اللغات العربية والفارسية والأوزبكية الأبعاد الفونولوجية والمورفوسينتاكسية والدلالية لهذه المفاهيم، مما يعكس طبيعة التفاعل اللغوي والتغيرات التاريخية والثقافية التي أثرت في تطورها عبر الزمن. لقد أظهرت هذه الدراسة أن انتشار المصطلحات واستيعابها في اللغات المختلفة يخضع لعدة عوامل، منها التكيف الصوتي والنحوي، والتأثيرات التداولية، والمعايير الثقافية التي توجه استخداماتها ضمن الأطر السياقية المختلفة.

التغيرات الصوتية والتركيبية والدلالية في اللغة العربية، تنتمي »سائح» و» زيارة «إلى الجذر الثلاثي، حيث تساهم البنية الصرفية السامية في تحديد أوزانهما ومعانيهما. أما في اللغة الفارسية، فقد خضعت هاتان الكلمتان لتعديلات صوتية، مثل اختزال الحاء إلى الهاء وتثبيت التاء المربوطة كحرف» ت»، فضلًا عن دمجهما في بنية الإلحاق الفارسية، مما جعلهما أقرب إلى النسق التركيبي الفارسي. أما في الأوزبكية، فقد شهدت الكلمات تحولات فونوتكتية تتكيف مع القواعد الصوتية للغة التركية، مثل تحول «سائح» إلى «sayyoh» وتغير بنية «زيارة «إلى«« ziyorat ، مع الاحتفاظ بالتاء النهائية كعنصر ثابت. كما أدى الطابع الإلصاقي للأوزبكية إلى إدخال الفعل المساعد«qilmoq» ، مما عكس أسلوب اشتقاقي مغاير للسياقات السامية والهندو-إيرانية.

التأثيرات الثقافية والتاريخية توضح هذه التغيرات أن المفاهيم المتعلقة بالسياحة والتنقل لم تتطور بمعزل عن العوامل التاريخية والاجتماعية التي شكلت استخداماتها في كل لغة. ففي السياق العربي، تكرس مصطلح «سائح» للإشارة إلى الترحال والتجوال، بينما حملت «زيارة» طابعًا دينيًا، مرتبطًا بالسفر إلى الأماكن المقدسة. في الفارسية، تراجع استخدام «سائح» لصالح مصطلحات أخرى مثل «جهانگرد»، في حين خضعت «زيارة» لإعادة تأويل داخل الخطاب الصوفي، حيث باتت تعبر عن رحلة روحانية أكثر من كونها مجرد انتقال جغرافي. أما في الأوزبكية، فقد تعززت دلالة «زيارة» داخل منظومة السياحة الدينية، مما أضاف إليها بعدًا تداوليًا متخصصًا في الرحلات إلى المواقع الإسلامية الكبرى مثل بخارى وسمرقند.

الانعكاسات اللسانية والنظرية تعكس هذه النتائج كيف تخضع المفاهيم المعجمية لإعادة تأويل داخل سياقات متعددة اللغات، حيث لا يقتصر الأمر على الاقتراض اللغوي المباشر، بل يتجاوزه إلى عمليات أعمق من التكيف التركيبي والدلالي. فمن ناحية، خضع الأصل العربي لإعادة تأويل فونولوجي وبراجماتي في الفارسية، ومن ناحية أخرى، شهد في الأوزبكية إعادة تشكيل في إطار النظام الصوتي والإلصاقي للغة التركية. وبهذا، تشكل الجدلية بين التقارب والتباعد اللغوي نموذجًا نظريًا مهمًا في اللسانيات المقارنة، حيث تبرز آليات انتشار المفردات ضمن الفضاءات متعددة اللغات، وتتجلى الأبعاد السوسيولسانية والأنثروبولوجية في عمليات التكيف المعجمي والدلالي.

آفاق البحث المستقبلي يفتح هذا التحليل المجال لدراسات أوسع حول تفاعل اللغات في سياقات أخرى، خاصة فيما يتعلق بالمصطلحات السياحية والدينية التي تعبر عن أنماط التنقل الثقافي والديني. كما أن دراسة المعاني الناشئة عن هذه التغيرات يمكن أن تسلط الضوء على ديناميات التأثير الثقافي والاقتصادي والسياسي في تشكيل المعجم اللغوي. وبهذا، يمكن اعتبار تطور مفاهيم «سائح» و «زيارة» في الأوزبكية بمثابة نموذج مصغر للاقتصاد الرمزي للغة، حيث تتداخل العوامل القدسية مع العادات الاجتماعية والتقاليد السياحية في إعادة إنتاج المعاني عبر الزمن.

## References:


1. Alamov, S. (2024, November). Etymology and Comparative Analysis of the Terms "Ziyorat" and "Sayohat". Ziyorat va sayohat atamalarining etimologiyasi va qiyosiy tahlili. In Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit (pp.200-202). DOI: https://doi.org/10.2024/fwga3v14 (in Uzbek)
2. Alamov, S. (2022). Persian Loanwords in the Arabic Language. Arab tilidagi forscha iqtiboslar. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(3), 390-395. (in Uzbek)
3. Alamov, Sh. (2022). Characteristics of Arabic Words with Persian Roots. Forscha ildizli arabcha so‘zlarning xususiyatlari. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(6), –472-476. (in Uzbek)
4. Brockelmann, C. (1928). Lexicon Syriacum. – Germany: Reuther & Reichard. – 874 p. (in Latin and Syriac)
5. Comrie, B. (1981). The Languages of the Soviet Union. – UK: Cambridge University Press. – 344 p. (in English)
6. Davidson, L. (2012). Pilgrimage and Tourism. – UK: Routledge. – 224 p. (in English)

7. Eshnazarov, S. (2025). Ekonomicheskoye i diplomaticheskoye znacheniye arabskogo yazyka v Uzbekistane: spros na kvalifitsirovannykh perevodchikov. Zarubezhnaya lingvistika i lingvodidaktika, 3(1), 371–379. https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss1-pp371-379 (in Uzbek)

8. Ibn Manzur (2016) Tongue of Arabs. Lisān al-ʻArab. –Miṣr: Dār al-Maʻārif. –5006 p. (in Arabic)

9. Meng, F. (2008). Tourism Linguistics. – Germany: Peter Lang. – 250 p. (in English)

10. Murtazoev, V. (2024). Linguostylistic analysis of newspaper texts of Uzbekistan and Egypt in the late 19th – early 20th centuries. Lingvostilisticheskiy analiz tekstov gazet Uzbekistana i Egipta kontsa XIX – nachala XX veka. Zarubezhnaya lingvistika i lingvodidaktika, 2(5/S), 465-471. DOI: https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss5/S-pp465-471 (in Uzbek)

11. Murtada al-Zabidi (2006) The Bride's Crown from the Pearls of al-Qāmūs. Taj Al-ʿArus min Jawahir Al-Qamus. – Kuwait: Ṭabʻa al-Kuwayt. – 21801 p. (in Arabic)

12. Chorshanbiyevich, Qurbonov Bobur. "On the translation of Persian complements." Multidisciplinary Journal of Science and Technology 4.6 (2024): 266-269. Forscha komplimentlarning tarjimasi xususida (in Uzbek)

13. Rahmatovich, A. S. (2024). Terminology of Pilgrimage Tourism and Issues of Their Translation. ZIYORAT TURIZMI ATAMALARI VA ULARNING TARJIMA MASALALARI. Oʻzbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari, 277-283. https://doi.org/10.5281/zenodo.14543451 (in Uzbek)

14. Windfuhr, G. (2009). The Iranian Languages. – USA: Routledge. – 960 p. (in English)